

## ¿UN CEJEL ANDALUSÍ-ARAGONÉS DEL SIGLO XVI?

IGNACIO FERRANDO

Entre la gran cantidad de notas y estudios manuscritos del arabista francés G.S. Colin que se conservan hoy día en la Biblioteca Nacional de París<sup>1</sup> figura un estudio fragmentario e inédito<sup>2</sup> sobre un cejel<sup>3</sup> andalusí que apareció en una hoja suelta perteneciente al fondo de manuscritos no. 4908 guardado en la Biblioteca Nacional de Madrid. El estudio del arabista francés, de indudables mérito y oportunidad, contiene transcripción fonémica y traducción francesa del texto, notas para un estudio lingüístico del dialecto reflejado en el poema, y el comienzo, apenas unas líneas, de lo que debería ser la redacción del artículo con vistas a su publicación. Lamentablemente, parece, según se nos alcanza, que tal proyecto no fue nunca llevado a cabo, circunstancia que nos ha impulsado a presentar aquí, aun sabedores de nuestras modestas capacidades, un estudio que es, en buena medida, una reelaboración y aprovechamiento de los datos reunidos por Colin, junto con algunos añadidos, puestas al día y observaciones de nuestra propia cosecha.<sup>4</sup> Sirvan estas líneas como nuestro homenaje particular<sup>5</sup> al gran arabista francés, que tanto contribuyó con su trabajo, entre otras cosas, al mejor conocimiento del árabe dialectal andalusí.

Comoquiera que el presente cejel no está en sí mismo fechado ni localizado,

---

<sup>1</sup> Agrupados bajo el nombre de *Papiers Colin* en la Sección de Manuscritos Orientales.

<sup>2</sup> La signatura completa es: *Papiers Colin*, IV, Dossier no. 7, 386-433.

<sup>3</sup> Adoptamos la forma castellanizada "cejel", reflejo normal del árabe andalusí /zajál/, de acuerdo con lo expuesto en IA:19,n.1.

<sup>4</sup> Agradecemos la amable colaboración del Dr. Bouzineb, quien también, por su parte, había visto y transcrito en la BNM el cejel del que nos ocupamos, y que ha tenido a bien facilitarnos fotocopia de su labor, a través del Dr. Corriente, cuyo estímulo y certeras sugerencias son también merecedores de nuestra gratitud.

<sup>5</sup> Casi coincidente en el tiempo con las labores de homenaje que le brinda, con motivo de su bicentenario, el Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), institución parisina donde trabajó Colin, labores consistentes, entre otras cosas, en la edición de algunos de sus trabajos manuscritos inéditos conservados en Rabat.

y teniendo en cuenta que el título por el que Colin había optado para su inacabado artículo era el de "Un *zağal* aragonais du XVI<sup>e</sup> siècle",<sup>1</sup> resulta que quedan algunas cuestiones que elucidar, y que son merecedoras de cierta atención. Nos referimos fundamentalmente al lugar de procedencia y a la fecha de redacción del cejel. A tal objeto nada nos ha parecido más indicado que analizar el texto desde las diversas ópticas que ofrece; es decir, presentar transcripción fonémica, traducción, estudios estrófico, métrico y lingüístico. Sólo así estaremos en condiciones de, al final de estas páginas,<sup>2</sup> emitir opiniones fundadas que despejen en la medida de lo posible las incógnitas planteadas por el hallazgo de este poema, sin duda importante para los estudios tanto de poesía estrófica como del dialecto andalusí.

#### TEXTO ÁRABE

وَهَا النِّسْلَمَ اَوْلَمَا يَبْدُ بِهِ  
لَعَلَّ كِتْفَهُ مَانَ وَتَقْتِنِفَهُ

يَسِدُ النِّفْتِي نَبْدَ عَلِّكَ بَلِّسَمَّ  
وَ مِنْ بَعْدِ ذَاكَ نَعْرَضَعَلِّكَ ذِ لَعَمَم

وَتَحَدَّثَهُ لَأَيِّ بِي اِنْ ظَمًا فَسَخَ  
اَكُنْ كُنْ فِنْ سَفَا اَلْاَيْلِ اَوَمَعَ اَسْبَحَ  
اَلْاَيْلِ سَعَتْ غَمَاظَتْ وَسَعَ تَمِلْ ح

فَاَقْلِي اَلْفَقَا حَدَّثَا تَرِ قَسْتَكْ  
كَفْ رَيْتَ مِنْ مَكْ اَوْ كَفَا رَيْتَكْ  
وَ كُنْ كُنْ تِي عَلْ اَوْلِ رَفَدَتَكْ

يَسْبَحُ وَيَحَدَّثَا كُولَا مَيْرِ فِي هَا  
وَيَحَامِدُو يَشْكُرُو وَيَثْنِ عَلِي هَا

مَنْ يَرِ مَنْ مَا فَمَا عَلَيْهِ مَلَم  
وَيُوَحِدُ اَلْخَلِيقَ هُمَلَّ يَنْم

كُلِّ مَيْنَ فُلَّ كْ هُحَقَّا اَنْ يَقِينُ  
مَنْ دَجَا عَلْ جَنْبِ وَشَقِي اَلْيَمِينِ  
وَرَيْتَمَنْ مَا كِفَا يَرُ اَلنَّ يَمِينِ

فَقُلْ تِي لَهُ اَسْمَعَ يَسِدِ اَلْفَقَا  
دَخَلَتْ اَلْفِي رَشَا سَمِيَةَ لَخَلِيقِ  
وَ كُنْ تِي عَلْتَقَاو طَهْرُ وَنَقِي

<sup>1</sup> En notas previas aparece otro posible título que fue finalmente preterido: "Une poésie en arabe d'Aragon du XVI<sup>e</sup> siècle".

<sup>2</sup> Donde atenderemos también, claro está, al margen de la crítica textual interna, a otros factores, como la procedencia física del manuscrito y el contexto histórico y sociológico en el que ha de encuadrarse.

فَثَلَّثَا بَسْتَنْ مَلِيَهَ شَيَاهَا  
وَلَا رِيضَ مَنْ هُمَا رِيضَا النَّزَاهَا

وَنَ فِي فِي طَحَا نَمَشِي مَبِينِي خِيمَ  
بَقِيَّتِي نَدَّرَ فِي هُمَا وَنِنَوْتَهَ مَا

وَذَاكَ اِنْ رِيضَ مُجَلٍ فَاوَلَجَلَوْتُو  
وَكَلَّ وَحَدَّ مَنْ هُمَا يَجْبَدَّ عَلَّحَوْمَتُو  
عَسْتَقَالَعَهَ وَيَمَشِ مِنْ رَحْبَتُو

جَتِّي لَلَّ رِيضَ الْاَوَّلِ قَدَّ نَرِيهَا  
وَكَنَّ فَوْسَطُو سَخَّرَ وَلَخَلَقِي عَلِي هَا  
فَقُلْتِي لَهَ مَا اَرْجَعُو لِفَرْدِ جِيهَا

اَشُو ذَا الْكَلْمَا قَادَنَّ تُخَطِبَانِيَه  
يَطْمَاعِيْرَفُعُ وَلَهَ يَغْدَرُ عَلِي ه

فَقَلَّ مَنْ دَا سَكَّتْ بِهَذَا الْكَلْمَا  
وَكَلَّ وَحَدَّ يَجْبَدَّ وَهَيْنَ كَحَمَّ

### Transcripción fonémica

0. ya sídi+ lfaqí, nabdí 'alík bassalám/ wa hu[wa]+<sup>1</sup> ssalám, awil ma yabtadi<sup>2</sup>  
bíh.  
wamin bá'dí dík, na'ráq 'alík di+ lmanám/ la'all+ an kitafhámni wataftíni  
fíh.
1. faqállí+<sup>3</sup> lfaqí: "ḥaddát, tarí, qíssatak/ watiḥaddataḥ layya bi anḍám fisáh.  
kif ráytí manámak wa kif rúyyatak/<sup>4</sup> ikkín kín fi nús+ alláyl aw má'+  
assabáh

<sup>1</sup> Solución tentativa requerida por el metro.

<sup>2</sup> El manuscrito parece tener aquí una >t< sin diacríticos, que restauramos, también en consonancia con el metro.

<sup>3</sup> Podría leerse también /já qállí/, lo que plantearía la dificultad de una sílaba tónica en posición de átona, por lo que preferimos la solución editada.

<sup>4</sup> Aquí falta una sílaba para completar el esquema métrico, tal vez /kín/ = /kif kín rúyyatak/.

wakín<sup>1</sup> kúntī 'ala awíl ráqdatak/<sup>2</sup> alláyli sa'at ġamđat wa sa'at [miláħ]<sup>3</sup>  
 man yari<sup>4</sup> manám, famá 'aláyħī malám/ yasbáħ wayiħaddađ kúlli má yari fih  
 wayiwah[h]lad alxáliq, hu mal+la<sup>5</sup> yanám/ wayaħmídu<sup>6</sup> yaškúru wayađni  
 'alíħ"

2. faqúltī lahu: "asmá', ya sídi+ lfaquí/ kúlli mí<sup>7</sup> niqúllak hu[wa]<sup>8</sup> ħaqq+ an<sup>9</sup>  
 yaqín  
 daxált+ alfiráš, sammáyti lixáliqi/ mundađá' [']ala<sup>10</sup> jánbi wašíqqi+ lyamín  
 wakúntī 'ala táqwa řahír<sup>11</sup> wanaquí/ waráytī manámi kif yarú+ nnayimín

waní fi biřáħ namší, ma bayni xiyám/ fi řaláđ basátin ma láyħa řabíħ  
 baqáytī nadúr fihum waní nawtahám/ wallí<sup>12</sup> riyáđ mánhum riyáđ+ an  
 nazíħ

3. jittī larriyáđa+ lawilí<sup>13</sup> qad naríħ/ wađíka+ rriyáđ<sup>14</sup> mujlí f+awil jalwatú<sup>15</sup>

<sup>1</sup> En esta palabra, al igual que en la primera del hemistiquio anterior, la >k< presenta dos grafemas vocálicos: >u< e >i<, siendo el segundo el más acorde al dialecto.

<sup>2</sup> A este hemistiquio le falta también una sílaba.

<sup>3</sup> Esta palabra es de difícil lección. Podrían proponerse otras lecturas, como /iřláħ/ o /řiláħ/, pero parecen paleográficamente menos aconsejables.

<sup>4</sup> El escriba había vocalizado /yara/, pero luego trazó una línea para tachar el grafema >a<.

<sup>5</sup> Asimilación expresa /nl/ > /ll/.

<sup>6</sup> Falta la conjunción copulativa, que puede haber caído por haplografía, aunque es bien cierto que no conviene al metro su presencia.

<sup>7</sup> El texto presenta /may/, que hay que corregir.

<sup>8</sup> Suponemos realización /huwa/, al igual que en 0/1b, por exigencia métrica.

<sup>9</sup> Con representación grafémica independiente del *tanwín* conectivo.

<sup>10</sup> Restauramos una /' / perdida, probablemente, por haplografía.

<sup>11</sup> Acentuación anómala requerida por el metro, si es que no se trata de un alomorfo de esquema řa'íl.

<sup>12</sup> Aquí hay problemas de lectura, y parece además faltar una sílaba. Tal vez habría que pensar, de acuerdo con el sentido, en /wa kúlli/.

<sup>13</sup> Parece tratarse aquí, por acento y métrica, del alomorfo /awilí/.

wakín f+ awsaṭu saxrā wa+ lxálqī 'alíh/ wakúllī waḥíd<sup>1</sup> mánhum<sup>2</sup> yajbád 'ala ḥáwmatú

faqúltī lahum: "arjá'u lifardī jīh/ 'así taqla'uh wayamši min raḥbatú"

faqállī munádi+: "[a]<sup>3</sup>skút biháḡa+ lkalám/ aššú ḡi+ lkalám qádd+ an tuxáṭibna bíh"

wakúllī waḥíd<sup>4</sup> yajbád wahu yan[k]laḥám/ yaṭmá' yarfa'u<sup>5</sup> wala hu yaḡdár 'alíh".

### Traducción

0. ¡Oh, señor alfaquí!. Comenzaré por saludarte,  
pues es el saludo lo primero con lo que ha de comenzarse.  
Y, tras ello, te expondré este sueño,  
por si puedes hacérmelo entender y penetrar.

1. Me dijo entonces al alfaquí: "¡Ea!, cuenta tu historia,  
más cuéntamela en verso elocuente.  
¿Cómo has visto tu sueño?. ¿Cómo ha sido tu visión?  
¿Ha sido acaso en mitad de la noche, o con la mañana?  
¿Estabas al comienzo de tu dormir?  
la noche es tiempo de sopor y hermosuras.<sup>6</sup>

---

14 En el manuscrito la >y< lleva, por errata, sukūn.

15 El texto parece traer /jalwattú/, con una reduplicación sin explicación evidente. El acento sobre el sufijo en posición de rima lo pide el esquema métrico.

1 Acentuación anómala requerida por el metro.

2 Hemistiquio con dos sílabas de más, problema que se resuelve si suprimimos esta palabra.

3 Esta es la vocalización del texto, pero el metro exige leer el *waṣl*.

4 Acentuación anómala, como en 3/2b.

5 Puede también leerse /yarja'u/.

6 Que se ven en sueños. Si adoptamos la otra lectura propuesta en la transcripción fonémica, deberemos traducir "tiempo de sopor y de reparación".

Aquél que ve un sueño no debe ser censurado,  
[si] al levantarse, de mañana, narra todo lo que en él ve,  
y proclama la unidad del Creador, el que no duerme;  
lo alaba, le da las gracias y lo elogia".

2. Luego le dije yo: "Escucha, señor alfaquí;  
todo lo que voy a decirte es verdad segura:  
me metí en la cama, invoqué el nombre de mi Creador,  
echado sobre mi costado, del lado derecho,  
estando yo en piedad, limpio y puro,  
cuando vi mi sueño como lo ven quienes duermen.

Yo estaba entre prados, caminando entre unas tiendas,  
en tres jardines sin parangón.  
En ellos permanecí, dando vueltas y admirándome,  
pues todos aquellos vergeles eran amenos.<sup>1</sup>

3. Fui hacia el primer jardín por [si podía] verlo;  
y aquel jardín resplandecía como desposada en sus estrenas.  
En medio de él había una roca alrededor de la cual estaba la gente,  
y cada uno de ellos tiraba [de ella] hacia su barrio.  
Entonces yo les dije: "Volved [a empujar] de un solo lado;  
quizá así la podréis arrancar y se marchará de su plaza".

Pero una voz me dijo: "¡Cállate esas palabras!  
¿Qué son estas palabras con las que nos sermoneas?"  
Y cada uno de ellos empujaba, empeñado;  
ansiaba levantar [la roca],<sup>2</sup> pero no podía hacerlo".

### **Estudio estrófico**

Se trata de un cejel de únicamente tres estrofas de tres versos compuestos de dos hemistiquios, con vuelta doble, y con preludio también bimembre. Tanto vueltas como mudanzas presentan rima interna, denominada para cada caso respectivamente *tadmīn* y *tadfir*.

Es, por lo tanto, una estructura con un cierto grado de complicación

---

<sup>1</sup> Traducción tentativa. Véase la nota correspondiente en la transcripción fonémica.

<sup>2</sup> O, si aceptamos la otra lectura propuesta, "darle la vuelta".

estrófica, muy habitual en el *muwaššah*, pero no tanto en el cejel, de acuerdo con Corriente (1995b:168-9 y n.17).

La representación simbólica, siguiendo las pautas marcadas por Corriente a lo largo de sus varias ediciones de cejeles y/o *muwaššahāt*,<sup>1</sup> es ababcdcdcd x 3.

A la hora de buscar paralelos a esta estructura estrófica al objeto de poder determinar de algún modo en qué época puede inscribirse según su superficie estrófica, o a qué fase se aproxima más, observamos que tal secuencia de rimas y estrofas es bastante frecuente en AŠ, donde hay 15 poemas así contruidos entre los de atribución segura, y 10 entre los de atribución insegura,<sup>2</sup> arrojando un total de 25/205 = 12,19%. En IZ el porcentaje es relativamente alto (3/14 = 21,4%), mientras que es mucho más bajo en IQ, que sólo presenta 4 ejemplos de estructura idéntica (4/193 = 2,07%),<sup>3</sup> Los materiales de CNQ son demasiado fragmentarios para entrar en cómputo.<sup>4</sup>

La conclusión a la que se puede llegar es que, por su estructura estrófica, este cejel responde más bien a una época tardía. La repetición de la estructura completa del preludeo en las vueltas, así como el mantenimiento de la estructura bimembre de los versos, sugieren hablar de un cierto influjo o reabsorción, desde este punto de vista, ejercidos por el *muwaššah*.

### Estudio métrico

La escansión base que proponemos para todos los versos del poema que nos ocupa es la siguiente:

*fa'ūlun mafā'ilun fa'ūlun fa'ū x 2,*

que corresponde al metro *ṭawīl* número 3, de acuerdo con las tablas de Sánchez Sancha (1984-5).<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Véase en AŠ:14-15 el detalle del procedimiento y sentido de tal notación.

<sup>2</sup> Aunque en las listas de AŠ:14-7 se dan 8 ejemplos más de esta estructura, éstos presentan ciertas diferencias, como faltas de rima interna o variaciones en ésta, lo que aconseja no tenerlos en cuenta como casos fehacientes y computables de estructura idéntica a la de nuestro cejel.

<sup>3</sup> De ellos, dos corresponden a los materiales del manuscrito único de su diwán y otros dos son de diversa procedencia. Advertamos que, aunque hay otros 9 cejeles de estructura muy similar, éstos presentan, como en AŠ, ciertas divergencias.

<sup>4</sup> Aunque es de interés señalar que hay dos poemas (pág. 80 y 104) que se aproximan en gran medida a nuestra estructura estrófica.

<sup>5</sup> Es decir, alternancia rítmica de las secuencias denominadas *sabab* = 10 ó 1 y *watid* = 110, donde 1 = *ḥarf* + *ḥaraka* y 10 = *ḥarf* + *ḥaraka* + *ḥarf*

Resulta en cierto modo curioso, aunque ello no reste verosimilitud y autenticidad al poema, el uso del *ṭawīl*, metro "estrella" de la casida clásica pero escasamente representado en el cejel andalusí.<sup>1</sup>

Téngase en cuenta que hemos adoptado en la escansión del cejel la teoría métrica propuesta por Corriente<sup>2</sup> para la poesía estrófica andalusí, a saber, que la base generadora de los ritmos y metros es el '*arūḍ xaliliano* pero con la sustitución del principio de cantidad silábica por el de tonicidad, único percible al oído andalusí. Añádanse a ello algunas modificaciones o licencias,<sup>3</sup> como la ocasional sustitución de pies métricos por otros de igual longitud, reducción del verso a un hemistiquio, extensión a todo el verso de las modificaciones habituales en el último pie y añadidos o supresiones de algunos pies.<sup>4</sup>

Resulta, pues, conveniente especificar en detalle los lugares donde hay alguna aparente irregularidad o "fallo" métrico, así como proponer alguna explicación o justificación, lo que pasará en ocasiones por sugerir acentuaciones anómalas para el dialecto andalusí<sup>5</sup> o por proponer añadidos o supresiones de alguna sílaba que parezca faltar o sobrar. Vayamos a ello:

0/1b /wa hu[wa]/, restituido para cumplir con el pie *fa'ūlun*.

1/2a falta una sílaba. Véase la nota a la transcripción.

1/3a también parece faltar una sílaba.

2/1b /kúllī mí/ sustitución de *fa'ūlun* por *fā'ilun*, y misma restitución de /hu[wa]/ que en 0/1b.

2/3a /ṭahír wa/ implica, o bien acentuación anómala, o bien sustitución de pie como la anterior /ṭahír wa/.

---

*maddḥarf sākin*, según el siguiente ritmo: WS WSS WS W x 2.

1 AŞ lo usa 2 veces, IQ 2, CNQ 1 e IZ ninguna.

2 En sus múltiples trabajos sobre el particular: IQ, 1982a y b, 1986a, IA, 1986c, AŞ, 1991 y 1995a.

3 Presentadas en AŞ:6-7 y Corriente (1995a:12-3).

4 Lo básico de este modelo, y lo que más lo diferencia del '*arūḍ* estricto es la posible consideración de breve para toda sílaba que, aun siendo larga en prosodia clásica, resulte átona en la fonología suprasegmental del andalusí, lo que implica que el requisito fundamental es que nunca una sílaba tónica caiga en posición de breve, es decir, en el primer elemento "1" de cada *watid* 110.

5 Circunstancia esta no infrecuente en recitación poética y canto, géneros en los que la base rítmica subyacente puede llegar a violentar parcialmente las normas fonológicas de la lengua empleada.



2/4b tal vez haya que restituir /ma iláya šabíh/, pues falta una sílaba.

2/5b falta una sílaba. Véase nota a la transcripción.

3/1a /jittī lar/ sustitución de *fa'úlun* por *fā'ilun*.

3/1a /wilī qad/ leyendo el alomorfo /awilí/ presente en AL.

3/2b /waḥíd manhum/, considerando acentuación anómala, igual que sucedía en 2/3a, o bien /wáḥid manhum/, con sustitución de *mafā'ilun* por *fā'ilātun*.<sup>1</sup>

3/4a aunque el texto vocaliza /askút/, hay que leer el *waṣl* para encajar el número de sílabas.

3/5c sucede con /waḥíd/ algo semejante a lo comentado para 3/2b.

3/5b /yarfa'ú/ exige leer el acento sobre el sufijo.

Se observará de esta relación de "licencias" métricas<sup>2</sup> el hecho de que la gran mayoría de ellas afecta al principio de los hemistiquios, conservando los últimos pies una regularidad más clara y evidente, lo que redundaría en favor de la idea apuntada en AŞ:6 y en IA:22 de que el cejel, cuanto menos clasicizante es o menos influido por el *muwaššah* está, muestra mayor tolerancia para con las anomalías en los segmentos no finales. Este tipo de cejel con métrica menos "establecida" debió ser abundante en la primera etapa, de la que no nos quedan ejemplos,<sup>3</sup> y en las fases o autores en los que falta o es menor la presión de los moldes métricos clásicos. Éste parece, en concreto, el caso de nuestro cejel, cuyo escriba no era demasiado ducho en ortografía clásica, seguramente por la falta de preparación y cultura a la que le condenaba el carácter minoritario y marginal de la comunidad a la que pertenecía.

---

<sup>1</sup> De todas formas, en este hemistiquio sobran dos sílabas, probablemente /manhum/.

<sup>2</sup> No hemos detallado casos de sílabas teóricamente "largas" pero prosódicamente átonas que caen en posiciones de "breve" teórica, por ser abundantísimas, ya que el autor no sintió la necesidad de cumplir con la llamada "acomodación óptica" o *muḡālaṭa* practicada por los cejeleros conocedores del 'arūd clásico. Tampoco hemos fijado, por falta de seguridad, las sílabas tónicas portadoras del núcleo rítmico, puesto que, en general, parecen coincidir con las sílabas largas que forman el segundo elemento de cada *watid*, siguiendo la interpretación de Weil, pero no siempre sucede así. De hecho, hay algunos casos en que una sílaba que por fuerza ha de ser átona cae en la citada posición "nuclear" o fuerte, lo que puede sugerir sustitución de pie o, simplemente, hacernos dudar si el ritmo era en realidad regulado según la secuencia representable como *fa'úlun mafā'ilun fa'úlun fa'ú*, sin que podamos ofrecer mayores precisiones al respecto.

<sup>3</sup> Véase, de todas formas, el protocejel estudiado en Corriente (1992).

## Estudio lingüístico<sup>1</sup>

### 1. Grafonomía

La superficie gráfemica del cejel que nos ocupa se halla, a decir verdad, alejada de los habituales modos de escritura propios no sólo de la lengua clásica, sino también del dialecto andalusí.<sup>2</sup> Ello se deja ver en la siguiente serie de fenómenos concretos:

En primer lugar, algunas representaciones del morfo-grafema de determinación o artículo, que parecen reflejar su estructura fonémica, como en >assabah< (1/2b), donde falta el grafema >l< por no denotar fonema alguno, o en >alxalqī< (3/2a) y >đi lmanam< (0/2a), donde falta el grafema >'< por idénticos motivos. Sin embargo, ello no es óbice para que puedan espigarse, no sólo casos de representación habitual y convencional del artículo, sino también algunos otros de índole más bien anti-fonémica,<sup>3</sup> como >balsalam< (0/1a), >alriyađ< (3/1a y 3/1b), en los que la >l< porta el grafema auxiliar del *sukūn*.

A continuación, llama poderosamente la atención que el escriba ha procedido a separar una buena serie de grafemas que en la escritura tradicional forman siempre un conjunto compacto, o a unir otras series que habitualmente se presentan separadas, lo que hace en un principio trabajoso reconocer algunas palabras. Son los casos de >mana-mak< (1/2a),<sup>4</sup> >qul-tī< (2/1a), >humalla< (1/5a), >ninawtaha-m< (2/5a), >faw-saṭū< (3/2a) y varios más. Aunque algunas de estas grafías podrían obedecer a delimitar secuencias y pausas propias de recitación, la impresión general es que no parecen obedecer a pautas o motivos fonémicos coherentes, sino a capricho del escriba, carencia de formación, o a dictado imperfecto.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Ofrecemos datos paralelos extraídos principalmente de otros cejeles andalusíes o de otras fuentes de fechas tardías, sobre los que debe, a nuestro juicio, establecerse la comparación lingüística.

<sup>2</sup> Y tal divergencia nos ha llevado a reproducir íntegramente la grafía del cejel al principio de este trabajo.

<sup>3</sup> Más allá de lo anti-fonémica que resulta, en textos sin vocalización completa, esta representación tradicional que no refleja la eventual asimilación de la /l/ del artículo a la primera consonante del nombre determinado.

<sup>4</sup> Utilizamos el guión para marcar la frontera gráfica de palabra.

<sup>5</sup> Algún caso en cierto modo paralelo de tan chocante separación de grafemas puede verse en el documento nr. 47 de Hoenerbach, donde se trata, curiosamente, de una imprecación a Dios, con *fātiḥa* incluida.

Otro aspecto relevante es el frecuente, aunque no sistemático, empleo de una secuencia grafémica *sukūn + alif* de prolongación para marcar la implosión, procedimiento seguido, entre otros ejemplos, en >manam̄< (1/4a), >yihaddat̄< (1/4b), >fī-raš̄< (2/2a) y >taq̄-wa< (2/3a). Este procedimiento presenta algunos paralelos, aunque no con tal desarrollo, en los documentos de los moriscos valencianos, especialmente en los de última época, en torno a 1600.<sup>1</sup>

Finalmente, es de destacar el predominio general de la *scriptio defectiva* de los grafemas de prolongación vocálica, que presentan una clara tendencia a aparecer únicamente en posiciones finales de palabra, y se inhiben generalmente en otros contornos.<sup>2</sup>

Concluyendo, podemos proponer que la inusual superficie grafémica de este cejel, sólo con paralelos parciales en últimas fases del andalusí, no obedece en general a motivos de índole fonémica, sino que es producto de las carencias en la formación en escritura clásica del escriba que, aunque conoce las letras y grafemas auxiliares, no acierta a reproducir el texto con arreglo a la norma.

## 2. Fonología

### 2.1. Imāla

La *imāla* de segundo grado o palatalización de una antigua /ā/ = /á/ en /í/, produciendo el archifonema /í/, tiene una presencia indudable en nuestro cejel, como lo prueban los casos de /aní/ (2/4a y 2/5a), /kín/ (1/2b, 1/3a, 3/2a), /dík/ (0/2a y 3/1b),<sup>3</sup> /nabdí/ (0/1a), y otros. Sin embargo, hay otra serie de casos en los que la *imāla* se ha inhibido. Al margen de aquellos que se encuentran en entornos faringo-laringales o enfáticos,<sup>4</sup> quedan algunos otros en los que la explicación podría ser el afán intencionado de conservar la transparencia de alguna estructura morfológica, como en /munádi/ (3/4a), /basátin/ (2/4b) o /nayimín/ (2/3b),<sup>5</sup> o, en el caso de las palabras que terminan en /ám/, a saber,

---

<sup>1</sup> Véase PV, documentos 236 y 237. También puede verse el procedimiento, según dato de Bouzineb, en algunos lugares de los manuscritos agrupados bajo el nr. 5238 de la BNM.

<sup>2</sup> Estas tendencias, que siempre han estado en mayor o menor medida presentes en los documentos andalusíes, se detectan más abundantemente en textos tardíos, como AC o PV.

<sup>3</sup> Donde hay una *alif* de prolongación pero también una *kasra*.

<sup>4</sup> Incluyendo aquí la /r/.

<sup>5</sup> Aconseja prudencia el hecho de que el escriba no haya manifestado idéntico

/salám/ (0/1a), /manám/ (1/2a y 1/4a), /malám/ (1/4a) y /kalám/ (3/4a y 3/4b), el efecto neutralizador de la rima de las mudanzas.<sup>1</sup> No obstante, ante el hecho cierto de que la lengua del cejel presenta ciertos titubeos en la representación de la *imāla* de segundo grado,<sup>2</sup> no parece imprudente defender idéntica tendencia para nuestro cejel.

## 2.2. Vocales disyuntivas

La vocal disyuntiva utilizada en junturas externas abiertas de tipo /kk# + k/ es siempre, salvo en el caso de /saxrā/ (3/2a), de timbre /i/, llegando a utilizarse en algunas ocasiones, al tratarse de final de palabra, la *scriptio plena*: /ba'dī dīk/ (0/2a), /kúntī/ = >kuntī< ,(1/3a y 2/3a), /kúllī/ (1/4b), /xáqlī/ (3/2a). También se registra su uso en secuencias /yk# + k/ , como en /allaylī/ (1/2b y 1/3b), /baqaytī/ (2/5a), /raytī/ (2/3b).<sup>3</sup>

## 2.3. Diptongos

Aunque hay un una gran cantidad de diptongos conservados, como /raytī/ (1/2a), /layl/ (1/2b), /bayn/ (2/4a), /nawtaham/ (2/5a), /ḥawmatu/ (3/2b) o /fawsaṭu/ (3/2a),<sup>4</sup> hay también testimonio de reducción de /ay/ en /i/: /'alīh/ (1/5b, 3/2a y 3/5b), /'alīk/ (0/1a y 1/1a), /sīdi/ (0/1/a) y /kīf/< (1/2a y 2/3b). Se trata de útiles gramaticales o de palabras muy corrientes, en las que el registro bajo se impone por ausencia de pruritos de estilo o corrección.<sup>6</sup>

## 2.4. Consonantismo

---

prurito por conservar la transparencia aún más importante de unas claras fronteras grafémicas de palabra.

<sup>1</sup> Si bien sólo una de las palabras portadoras de esta rima presenta un entorno inhibitorio de *imāla*: /yankahám/ (3/5a).

<sup>2</sup> Especialmente por reflejo de elevación de registro. Véase IZ:31 o AŞ:21.

<sup>3</sup> Aunque en IQ:24 se dice que normalmente /y/ y /w/ no cuentan como consonante a estos efectos, en la lengua del cejel, de acuerdo con los datos de AŞ y IZ se registran algunas veces estas vocales "innecesarias", que obedecen probablemente a propósitos de acomodación métrica.

<sup>4</sup> Este último de carácter secundario, resultante de la aplicación del *waşl*.

<sup>5</sup> Tal como sucede en otros materiales, como IA, AŞ o IQ.

<sup>6</sup> El caso de /'alayhi/ ha de ser mero clasicismo *metri causa*.

2.4.1. Se registra pérdida de /h/ final en /alfaquí/ (0/1a, 1/1a y 2/1a).<sup>1</sup>

2.4.2. Hay claros datos de develarización de /ʃ/,<sup>2</sup> que se representa siempre con >s<: /qissatak/ (1/1a), /fisaḥ/ (1/1b), /nust/ (1/2b), /sabáḥ/ (1/2b), /yasbáḥ/ (1/4b) y /saxrā/ (3/2a). Sin embargo, la serie dental enfática parece bien conservada, con grafías >ɟ<, >ɖ< e incluso >ʒ<. Sólo podemos señalar un caso de develarización de /t/: /taftini/ (0/2b), y otro de /d/, representado con grafema >ɖ<: /munḡaja/ (2/2b).<sup>3</sup>

2.4.3. Hay realización sorda de /q/, y confluencia con /k/, en /yankahám/ (3/5a).

2.4.4. Hay, en cambio, testimonio de sonorización de /q/, posiblemente por contacto con /d/, en /yaḡdar/ (3/5b).<sup>4</sup>

2.4.5. El texto parece conservar la oposición /d/-/ɖ/. El dato de /yajbad/ (3/2b y 3/5a) puede no ser indicativo, pues así lo registra ya VA.<sup>5</sup>

#### 2.4.6. Asimilaciones

Se produce asimilación de /ʾ/ en posición implosiva a la consonante siguiente, que se reduplica: /rúyyatak/ (1/2a) y /jítí/ (3/1a),<sup>6</sup> a diferencia de la solución normal en andalusí, la prolongación de la vocal anterior.<sup>7</sup> No asimila, como es habitual en andalusí,<sup>8</sup> la /w/ de verbos VIII de raíz defectiva: /nawtahám/ (2/5a). Como se documenta también en LIQ:{ʃ}, IQ:2/1/2 y AC:254, se produce asimilación /ʃh/ > /ʃš/ en /aššú/ (3/4b).

1 Como en otras fuentes: IZ:31, IQ:19 y 23/5/1, AC:1050 y AŞ:23.

2 Frecuente en registros bajos del andalusí. Véase AŞ:22 y PV:73-4.

3 Procedimiento con paralelos en IQ:17, donde >ɖ< proviene alternativamente de /d/ y /z/, al igual que en PV:171-2, donde también se registran estas alternativas gráficas.

4 Caso idéntico al registrado en PV:175.

5 Aunque AL refleja {jbd}. Esta forma, en apariencia metatética de la raíz clásica {jdb}, parece provenir, de acuerdo con Colin, de un viejo alomorfo {jbd} ya con metátesis que circuló en dialectos antiguos.

6 Forma esta última en la que podría haber entrado un juego una restitución triconsonantizadora o una analogía con perfectivos de raíces cóncavas.

7 Podría pensarse que estas geminaciones son en realidad procedimientos de marcar el acento, como se apunta en SK:3.1.2.

8 SK:6.6.3., IQ:43, donde se dice que la asimilación parece faltar en registros bajos, y AC:19.

### 3. Morfología

#### 3.1. Pronombres

El cejel documenta las formas de pronombre personal independiente /aní/ (2/4a y 2/5a) y /hu/ (0/1b, 1/5a, 2/1b, 3/5a y 3/5b).<sup>1</sup> Asimismo, aparece el pronombre sufijo /-ah/ para la tercera persona del femenino en /tiḥaddatah/ (1/1b), con paralelos en AŞ:27, IZ:32 y PV:188. Los demostrativos en uso son los normales /ḍi/ (0/2a y 3/4b) y /háḍa/ (3/4a) para la deixis próxima, y /ḍík/ (0/2a y 3/1b) para la lejana o menos próxima.

3.2. Se registra la depluralización de /riyáḍ/ (2/5b y 3/1a), seguramente por analogía con /jinán/, en fenómeno recogido también en AL.

3.3. **Formas verbales.** /ḥaddaṭ/ (1/1a), /tiḥáddaṭ/ (1/1b), /yiḥaddaṭ/ (1/4b) y /yiwaḥ[ḥ]lad/ (1/5a) muestran la vocalización de la forma II, mientras que /tuxáṭib/ (3/4b) es testimonio de la III. /yasbaḥ/ (1/4b) ilustra la absorción de IV por I. El caso de /nawtaḥám/ (2/5a), forma VIII sin asimilación de /w/, parece reflejar un cambio de VIII por V, más frecuente con este sentido en los repertorios léxicos andalusíes. Los imperfectivos de raíz cóncava no exhiben armonización vocálica, habiendo dos soluciones distintas: /nadur/ (2/5a) y /niqúl/ (2/1b). Si nuestra propuesta de edición es correcta, /yabtadi/ (0/1b) es indicio de retroceso en el uso de la marcación interna de la no agentividad.

3.4. En /ma láyha šabíh/ (2/3b) hay un ejemplo de contaminación entre /iláyha/ y /láha/, típica del árabe medio y con paralelo prácticamente idéntico en AŞ 16/3/1: /wa lá láyha šabíha/.

#### 4. Sintaxis

4.1. El *tanwīn* conectivo, que en la lengua del cejel parece más bien un arcaísmo,<sup>2</sup> aunque de relativamente alta frecuencia, con tendencia a su progresiva desaparición,<sup>3</sup> está presente en /riyáḍan nazíh/ (2/5b), /ḥaqqan yaqín/ (2/1b) y /qáddan tuxáṭibna bíh/ (3/4b).

4.2. Se produce elisión de la completiva /an/<sup>4</sup> en /yaṭmá' yarfa'u/ (3/5b).

<sup>1</sup> Este alomorfo monosílaba es un recurso válido en la lengua del cejel para cumplir exigencias métricas, de acuerdo con IQ:33 e IZ:32. Pero véase también PV:187. En nuestro texto la forma monosílaba parece haberse impuesto como única opción, si bien hay casos en que la métrica nos ha aconsejado proponer la lección /húwa/ (0/1b y 2/1b).

<sup>2</sup> De presencia opcional, favorecido en ocasiones por motivos de acomodación al metro.

<sup>3</sup> IQ:46-7, AŞ:30, IZ. En PV, de acuerdo con esta explicación, es escaso.

<sup>4</sup> Frecuentísima en IQ:55 y en PV:200.

4.3. Hay asimismo presencia del "preverbio" /ki/ < /kín/, utilizado para marcar la eventualidad, en /la'all+an kitafhámni/ (0/2b).<sup>1</sup>

4.4. Marcas condicionales en principio secundarias o de apoyo pero que luego adquieren carta de naturaleza como tales son /ikkín/<sup>2</sup> y /kín/, que aparecen como /ikkín kín/ (1/2b) y /wakín kunti/ (1/3a).

4.5. Al igual que sucede en PV:202, se utiliza la conjunción modal /kíf/ en /wa raytī manámi kif yarú+ nnayimín/ (2/3b).

4.6. La expresión de la finalidad con matiz volitivo o expectante se realiza mediante /qad/ (3/1a), /la'alla+ an/ (0/2b)<sup>3</sup> y /'así/ (3/3b), todas ellas con imperfectivo.

4.7. Es notable la expresión de (3/5b) /wa lá hu yaǧdár/, donde aparece un pronombre pleonástico que funciona como sujeto expletivo, recurso usado sólo en fuentes tardías.<sup>4</sup>

4.8. Aunque los testimonios son escasos, parece haber predominio de la concordancia natural: /nadúr fihum/ (2/5a) y /riyáǧ manhum/ (2/5b), pero no falta un caso de concordancia de corte clásico: /basátin ma layha šabíh/ (2/4b).<sup>5</sup>

## 5. Léxico

Son de interés para el estudio léxico del andalusí las voces /fard/, en /fardī jīh/<sup>6</sup> (3/3a) "un solo lado, una sola dirección", típico del andalusí,<sup>7</sup> /qádd/ (3/4b) "medida, modo",<sup>8</sup> y la marca /'así/ (3/3b), donde puede tal vez haberse

---

<sup>1</sup> Habitual, bajo distintas formas, en prácticamente todos los períodos y zonas del andalusí.

<sup>2</sup> Procedente de /in kán/ con asimilación de la nasal y con *imāla* de segundo grado, y frecuente en IQ:57-8 y AC:22.

<sup>3</sup> Pero sin su régimen habitual, como sucede también en IA:4.

<sup>4</sup> PV:203 y sobre todo AC:20.

<sup>5</sup> En claro contraste con el primer ejemplo, pues ambos pronombres remiten al mismo sustantivo, a /basátin/.

<sup>6</sup> Donde, por cierto, tenemos una forma masculina /jīh/, frente a la habitual /jīha/, no documentada en andalusí hasta donde se nos alcanza, que habrá que considerar producto de artificio métrico.

<sup>7</sup> Documentado en AC o en AL.

<sup>8</sup> Presente con parecido sentido en AL y AC.

producido contaminación con el romance *así*, según se indica en SK:151-2.<sup>1</sup>

## 6. Conclusión

Una vez ofrecidos los diversos estudios que nos pueden permitir un mejor conocimiento de la estructura y características del cejel, podemos pasar a analizar los argumentos a favor y en contra de la localización geográfica y temporal propuesta por Colin.

La primera cuestión externa que debemos tener en cuenta es la localización física del cejel. Fue hallado, tal como dice Colin, en forma de hoja suelta, entre algunos de los manuscritos que constituyen el fondo 4908 de la BNM. Puesto que tales documentos (cartas dotales, recibos, cuentas) escritas en el primer cuarto del siglo XVI en diversos puntos de la ribera del Jalón (básicamente Calatayud),<sup>2</sup> parece lógico pensar que nuestro poema debe adscribirse a la misma época y lugar. Si bien no estamos en contra de tal aserto, hemos de manifestar alguna reticencia al respecto, puesto que no sería extraño que el texto, aun conservado en tal entorno, hubiera sido copiado allí para uso de la comunidad mudéjar tras importarlo de alguna otra comunidad islámica como la levantina o la granadina.<sup>3</sup>

El segundo aspecto, también de índole externa, es el del contenido y propósito del poema. Al margen de su valor estrictamente estético y sus cualidades literarias, hay que subrayar el hecho de que se trata de una consulta a un alfaquí al que se le solicita la interpretación de un sueño. Tal práctica casa bien con la sugerencia de que el cejel hubiese sido producido en una comunidad islámica mudéjar.<sup>4</sup> El contenido del sueño, además, parece una alegoría de la situación de disgregación propia de las minorías islámicas de la Península Ibérica en la Baja Edad Media, que sufrían ciertamente dificultades por un aislamiento o marginación que fue creciendo gradualmente hasta los decretos de conversión forzosa o expulsión del siglo XVI. En este sentido, el cejel podría estar expresando esa impotencia sentida por los musulmanes

---

<sup>1</sup> Documentada con el mismo uso en AL.

<sup>2</sup> Dichos documentos fueron publicados por Hoenerbach (1965, nos. 11,12,13,16,17,30,33,34,36,47,54,55 y 56, éste último objeto de estudio en Colin (1946)), a quien debió pasársele por alto, lo mismo que a Guillén Robles (1889), la presencia de nuestro cejel.

<sup>3</sup> De donde nos consta se importaban alfaquíes y escribas, y a donde también se dirigían estudiantes deseosos de cursar letras árabes.

<sup>4</sup> Aunque tampoco se puede excluir de entrada que se trate de una comunidad bajo dominio islámico.



aragoneses de tales fechas.

Pero vayamos a los elementos internos, que pueden arrojar luz sobre el particular. Como se ha ido ya viendo en el estudio precedente, las estructuras estrófica y métrica del poema corresponden en líneas generales a las pautas seguidas por tales composiciones en fechas que pueden considerarse tardías, existiendo ejemplos de métrica y estrofismo paralelos a los de nuestro cejel a partir de los siglos XIII y XIV,<sup>1</sup> lo que apunta a una localización temporal acorde con, o al menos próxima a la sugerida por Colin. En cuanto a la estructura lingüística del cejel, de acuerdo con los datos que se han ido detallando y aquilatando, parece bastante claro que todos los niveles, tanto la fonología como la morfología y la sintaxis, apuntan favorablemente a una adscripción tardía. Pero quizá la prueba más firme de ello es la naturaleza de la ortografía del cejel, calificada en las notas de Colin como *ahurrissante*, y que sugiere falta de contacto, tanto espacial como temporal, con centros de tradición y cultura araboislámica. Por lo que atañe a si puede considerarse como producción aragonesa, no estamos en condiciones, desgraciadamente, de avanzar demasiada novedad al respecto, dado el muy imperfecto conocimiento de la variante andalusí de Aragón<sup>2</sup> del que se dispone hoy día, y dado también que todo indica que la lengua del cejel desarrolló en Alandalús unas pautas particulares donde los regionalismos tendían a ser soslayados.

En resumen, todos los datos producidos por el trabajo de análisis aquí realizado confirman la hipótesis de que el presente cejel es un producto de fecha tardía, probablemente del siglo XV o del primer cuarto del XVI, lo que nos colocaría ante el cejel andalusí más moderno de los llegados hasta nuestros días. Sin embargo, no podemos mostrar la misma seguridad en cuanto a su carácter aragonés, que es, con todo, probable. Sencillamente, al margen de la procedencia física del manuscrito, no tenemos otras pruebas que avalen lo que ha de proponerse, por el momento, como hipótesis factible.

#### ABREVIATURAS

AC = Corriente & Bouzineb 1994, AL = Corriente 1988b, AÑ = Corriente 1988a, BNM = Biblioteca Nacional de Madrid, CNQ = Corriente 1994, IA = Corriente 1986b, IQ = Corriente 1980 y 1995a, IZ = Corriente 1990, LIQ =

---

<sup>1</sup> Recuérdese que no tenemos ejemplos de fechas posteriores.

<sup>2</sup> Que sólo nos es parcialmente conocida por breves apuntes o por textos jurídicos, que reflejan necesariamente registros más altos.

Corriente 1993, PV = Barceló 1984, SK = Corriente 1977, VA = Corriente 1989.

## BIBLIOGRAFÍA

- COLIN 1946. G.S.; "Un petit glossaire hispanique arabo-allemand du début du XVI<sup>e</sup> siècle", en *al-Andalus* XI, 275-81.
- COLIN s.f. *Papiers*, Biblioteca Nacional de París.
- CORRIENTE 1977. F.; *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid.
- CORRIENTE 1980. F.; *Gramática, métrica y texto del cancionero hispano-árabe de Aban Quzmán*, Madrid.
- CORRIENTE 1982a. F.; "The metres of the *Muwaššah*: an Andalusian Adaptation of 'Arūḍ'", *Journal of Arabic Literature* 13, 76-82.
- CORRIENTE 1982b. F.; "Observaciones sobre la métrica de aš-Šuštari...", en *Awrāq*, 5-6, 39-87.
- CORRIENTE 1986a. F.; "Again on the Metrical System of the *Muwaššah* and *zajal*", *Journal of Arabic Literature*, 17, 34-9.
- CORRIENTE 1986b. F.; "La poesía estrófica de Ibn al-'Arabī de Murcia", en *Šarq al-Andalus*, 3, 19-24.
- CORRIENTE 1986c. F.; "Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y 'arūḍ'", en *Sefarad*, XLVI, 123-32.
- CORRIENTE 1988a. F.; *Poesía estrófica (Cejeles y/o muwaššahāt) atribuida al místico granadino aš-Šuštari*, Madrid.
- CORRIENTE 1988b. F.; *El léxico árabe andalusí según Pedro de Alcalá*, Madrid.
- CORRIENTE 1989. F.; *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in arabico"*, Madrid.
- CORRIENTE 1990. F.; "Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb", en *Anaquel de estudios árabes*, 1, 1-33.
- CORRIENTE 1991. F.; "Modified 'Arūḍ: an Integrated Theory for the Origin and Nature of Both Andalusí Arabic Strophic Poetry and Sephardic Hebrew Verse", *Poesía Estrófica*.
- CORRIENTE 1992. F.; "De nuevo en torno al protocejel del año 913", en *Sefarad*, LII, 69-73.
- CORRIENTE 1993. F.; *Léxico estándar y andalusí del Diwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza.
- CORRIENTE 1994. F.; "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en alḤillī, Ibn Sa'īd alMaḡribi, Ibn Xaldun y en la *Genizah*", *Foro Hispánico* 7, 61-104.

- CORRIENTE 1995a. F.; *Diwān Aban Quzmān al-Qurṭubī*, El Cairo.
- CORRIENTE 1995b. F.; "El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššah* y su *xarja*", en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus*, Granada-Sevilla.
- CORRIENTE / BOUZINEB 1994. F / H.; *Recopilación de refranes de Alonso del Castillo*, Zaragoza.
- GUILLÉN ROBLES 1889. F.; *Catálogo de la BNM*, Madrid.
- HOENERBACH 1965. W.; *Spanisch-islamische Urkunden aus der Zeit der Naşriden und Moriscos*, Bonn.
- SÁNCHEZ SANCHA 1984-5. A.; "Introducción exegética a la métrica árabe tradicional", *Awrāq Ŷadīda VII-VIII*, 47-173.